

Home > RICCARDO CUOR DI LEONE > Ja nuns hons pris ne dira sa raison > EDIZIONE > Tradizione manoscritta > CANZONIERE Z?

CANZONIERE Z?

- letto 5252 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Za_0.jpg

- letto 2040 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/za.JPG>

Ia nus homs pris n(on) dira saraison. adroitem(en)t si com ho(n) dolanz no(n). mes p(ar) confort puet il fere chanzon. pro a dimis mes poure son le don ho(n)te iauront se por ma raencon sui cau deus iuers pris.

Bien lo seuent mi home emi baron. Englais norma(n)t poiteuin e gas con qeie nauoie si poure copaigno(n) qeie laissase pauoir en priso(n). Ie nil di par nulle retracon. Mes encor sui ie pris.

Or saiie bien deuoir c(er)tainem(en)t. q(e) morz ne pris na ami ne pare(n)t. qa(n)t ho(n) mi faut por or ne por arge(n)t. Molt mest d(e) moi mes pl(us) mest por ma ge(n)t. Qa p(re)s ma mort nauro(n)t rep(ro)cem(en)t. Car ta(n)t ai este pris. [N]eme merueil seo hai le cor dolent. Qant mi sires met ma t(er)ra en tor m(en)t. Selim(em)brast de nostre seramt. qe nos feimes amdeus comuniument. Do(n)c sai ie bien q(e)ia pl(us) lo(n)gem(en)t non seroie ça pris.

MI co(m)paignon qe ie amoie e qe iain. cil de chaieu e cil de p(er)cerain. cha(n) zon dilor qil ne s(on)t pas c(er)tain. Q(e) ie eusse vers els faus cuer nea uain. Sor mi gerroie(n)t trop fer(en)t quiulain ta(n)t co(m)ie soie pris.

Bien le seue(n)t angeui(n) et torain. li bachaler qi s(on)t deliure esain. qen gonbrez sui loing deus en autrui main. Bien maidassent mes il nauoie(n)t grain. de belles armes oisu(n)uit li plain. porce q(e) ie sui p(ri)s. Contese s?r uestre pris souerain uos saut et gart celle por cui mi claim epor cui ie sui pris.

I

E nel di pas por celle de chartrain la mere loys.

- letto 2182 volte

Edizione interpretativa e traduzione

Ia nus homs pris non dira sa raison adroitement, si com hon dolanz non, mes par confort puet il fere chanzon. Pro a d'amis, mes povre son le don, honte y auront se, por ma raençon, sui çau deus ivers pris. Bien lo sevent mi home e mi baron, anglais, normant, poitevin e gascon, qe je n'avoie si povre copaignon qe je laissase par avoir en prison. Je nil di par nulle retraçon, mes encor sui je pris. Or sai je bien de voir certainement qe morz ne pris n'a ami ne parent qant hon mi faut por or ne por argent. Molt m'est de moi, mes plus m'est por ma gent, q'apres ma mort n'auront reprocement, car tant ai esté pris. Ne me merveil s'eo hai le cor dolent qant mi sires met ma terra en torment; se li membrast de nostre seramt qe nos feimes amdeus comuniument Donc sai je bien qe ja plus longement non seroie ça pris. Mi compaignon qe je amoie e qe j'ain, cil de Chaieu e cil de Percerain, chanzon di lor q'il ne sont pas certain Qe je eusse vers els faus cuer nea vain; s'or mi gerroient trop ferent qi vilain, tant com je soie pris. Bien le sevent angevin et torain, li bachaler qi sont delivre e sain q'engonbrez sui loing d'eus en autrui main. Bien m'aidassent, mes il n'avoient grain. De belles armes oi sun vit li plain, por ce qe je sui pris . Contese s'r vestre pris souverain vos saut, et gart celle por cui mi claim e por cui je sui pris. Je nel di pas por celle de Chartrain la mere Loys.	Mai nessun prigioniero esprimerà il suo pensiero direttamente, se non come un uomo afflitto, ma per conforto può comporre una canzone. Ho amici in abbondanza, ma poveri sono i doni, ne avranno vergogna se, per via del mio riscatto, resto questi due inverni prigioniero. Ben sanno i miei uomini e i miei baroni inglesi, normanni, pittavini e guasconi, che non ho compagno tanto miserabile che lascerei, per parsimonia, in prigione. Non lo dico affatto per rimprovero, ma sono ancora prigioniero. Ora so con certezza che un morto né un prigioniero ha amico né parente, dal momento che mi disertano per oro e per argento. Molto mi importa di me, ma più per mia gente, che dopo la mia morte ne sarà disonorata, perché molto sono stato prigioniero. Non mi meraviglio se ho il cuore dolente, quando il mio signore infonde il tormento nella mia terra; se si ricordasse del nostro giuramento che entrambi siglammo di comune accordo, quindi so bene che non sarei ormai a lungo qui prigioniero. I miei compagni che amavo e che amo, quelli di Cayeux e quelli del Perche, invio la canzone a loro, che si trovano nel dubbio che fossi stato con loro di cuore falso o volubile; troppo ignobile sarebbe se mi muovessero battaglia ora, mentre sono prigioniero. Lo sanno bene angioini e turrensi, gli scudieri che sono liberi e prosperi, che sono rinchiuso lontano da loro, in mani d'altri. Ben venissero in mio aiuto, ma non ne avevano niente. Di belle armi sono oggi vuote le pianure, poiché io sono prigioniero Sorella contessa, il vostro mirabile valore vi salvi e guardi colei per cui mi lamento e per cui sono prigioniero. Non lo dico a quella di Chartres, la madre di Luigi.
---	---

- letto 3429 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Ia nus homs pris n(on) dira saraison. adroitem(en)t si com ho(n) dolanz no(n). mes p(ar) confort puet il fere chanzon. pro a dimis mes poure son le don ho(n)te iauront se por ma raencon sui cau deus iuers pris.
Ia nus homs pris non dira sa raison adroitement, si com hon dolanz non, mes par confort puet il fere chanzon. Pro a d'amis, mes povre son le don, honte y auront se, por ma raençon, sui çau deus ivers pris.
II.
Bien lo seuent mi home emi baron. Englais norma(n)t poiteuin e gas con qeie nauoie si poure copaigno(n) qeie laissase pauoir en priso(n). Ie nil di par nulle retracon. Mes encor sui ie pris.
Bien lo sevent mi home e mi baron, anglais, normant, poitevin e gascon, qe je n'avoie si povre copaignon qe je laissase par avoir en prison. Je nil di par nulle retraçon, mes encor sui je pris.
III.
Or saïie bien deuoir c(er)tainem(en)t. q(e) morz ne pris na ami ne pare(n)t. qa(n)t ho(n) mi faut por or ne por arge(n)t. Molt mest d(e) moi mes pl(us) mest por ma ge(n)t. Qa p(re)s ma mort nauro(n)t rep(ro)cem(en)t. Car ta(n)t ai este pris.
Or sai je bien de voir certainement qe morz ne pris n'a ami ne parent qant hon mi faut por or ne por argent. Molt m'est de moi, mes plus m'est por ma gent, q'apres ma mort n'auront reprocement, car tant ai esté pris.
IV.
[N]eme merueil seo hai le cor dolent. Qant mi sires met ma t(er)ra en tor m(en)t. Selim(em)brast de nostre seramt. qe nos feimes amdeus comuniument. Do(n)c sai ie bien q(e)ia pl(us) lo(n)gem(en)t non seroie ça pris.

Ne me merveil s'eo hai le cor dolent
qant mi sires met ma terra en torment;
se li membrast de nostre seramt
qe nos feimes amdeus comuniument
Donc sai je bien qe ja plus longement
non seroie ça pris.

V.

MI co(m)paignon qe ie amoie e qe iain. cil de chaieu e cil de p(er)cerain. cha(n)
zon dilor qil ne s(on)t pas c(er)tain. Q(e) ie eusse vers els faus cuer nea
uain. Sor mi gerroie(n)t trop fer(en)t quiulain ta(n)t co(m)ie soie pris.

Mi compaignon qe je amoie e qe j'ain,
cil de Chaieu e cil de Percerain,
chanzon di lor q'il ne sont pas certain
Qe je eusse vers els faus cuer nea vain;
s'or mi gerroient trop ferent qi vilain,
tant com je soie pris.

VI.

BIen le seue(n)t angeui(n) et torain. li bachaler qi s(on)t deliure esain. qen
gonbrez sui loing deus en autrui main. Bien maidassent mes
il nauoie(n)t grain. de belles armes oisu(n)uit li plain. porce q(e) ie sui p(ri)s.

Bien le sevent angevin et torain,
li bachaler qi sont delivre e sain
q'engonbrez sui loing d'eus en autrui main.
Bien m'aidassent, mes il n'avoient grain.
De belles armes oi sun vit li plain,
por ce qe je sui pris.

VII.

Contese s'r uestre pris souverain uos saut et gart celle por cui mi
claim e por cui ie sui pris.

Contese s'r vestre pris souverain
vos saut, et gart celle por cui mi claim
e por cui je sui pris.

VIII.

IE nel di pas por celle de chartrain la mere loys.

Je nel di pas por celle de Chartrain
la mere Loys.

- letto 480 volte